

I Jornadas Filológicas Internacionales-UR

Corpus, bases de datos y diccionarios para la investigación de la Lengua y la Literatura

LIBRO DE RESÚMENES

30 septiembre - 2 octubre 2015

www.unirioja.es/fiur/

jornadas.fiur@gmail.com

Universidad de La Rioja - Cilengua

© Universidad de La Rioja, 2015

Título

Libro de resúmenes de las I Jornadas Filológicas Internacionales-UR: *Corpus, bases de datos y diccionarios para la investigación de la Lengua y la Literatura.*

Editoras

Sara Gómez Seibane

Rebeca Lázaro Niso

Zaida Vila Carneiro

Logroño, septiembre de 2015

ISBN 978-84-608-1721-5

METODOLOGÍAS DE CORPUS Y CORPUS PARALELOS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA: UN CASO PRÁCTICO

Pablo Ruano San Segundo

Universidad de Extremadura

En la presente comunicación se aborda el uso de metodologías propias de la estilística de corpus con fines traductológicos. De forma más concreta, se analiza cómo los softwares de concordancias pueden contribuir a la identificación de segmentos de texto representativos y cómo estos pueden ser localizados sistemáticamente en distintas traducciones gracias al uso de corpus paralelos. El análisis se circunscribe al género novelesco, donde estas metodologías cuantitativas aún no están plenamente desarrolladas en el campo de la traducción.

El corpus de estudio está formado por novelas inglesas decimonónicas, mientras que los corpus paralelos contienen distintas traducciones al español de cada novela inglesa analizada. El software de concordancias empleado será *WordSmith Tools 6* (Scott 2013). De un lado, la aplicación *Wordlist* permite identificar palabras o grupos de palabras representativos en los textos objetos de análisis que normalmente pasan desapercibidos en una lectura atenta. Gracias a la opción *Concord*, de otro lado, estas palabras o segmentos pueden localizarse en el contexto de la novela correspondiente, lo que permitirá medir su valor estilístico y demostrar la importancia de conservar sus matices en su traducción al español. Una vez comprobado el valor literario de según qué elementos lingüísticos, se medirá el nivel de acierto en el traslado de estos elementos al español por parte de distintos traductores. Para ello se emplearán corpus paralelos, que permitirán cotejar no solo la fidelidad de un traductor con respecto al original sino también comparar sistemáticamente las similitudes y diferencias entre la traducción de un mismo elemento por varios traductores.

Los resultados obtenidos permitirán demostrar que las metodologías de corpus, cada vez más extendidas en el campo de la traducción en general, también son un recurso de indudable validez en el campo de la traducción literaria, donde aún no gozan de un largo recorrido. Por un lado, estas aproximaciones pueden facilitar el análisis traductológico de un texto literario y llegar donde un estudio de traducción tradicional no puede. Por otro lado, además, estos estudios pueden resultar útiles de cara a futuras traducciones, pues un enfoque de corpus permite destapar aspectos hasta ahora desconocidos en el estilo de un autor que, naturalmente, habrán de conservarse en la traducción de su obra.

PALABRAS CLAVE: Metodología de corpus, corpus paralelo, traducción literaria, literatura victoriana, *WordSmith Tools*.

BIBLIOGRAFÍA

Scott, M. (2013). *WordSmith Tools. Version 6*. Oxford: Oxford University Press.